

steads and harbours of the territories of the High Contracting Parties, no privilege or facility shall be granted by either Party to vessels of any other foreign country or to national vessels which is not equally granted to vessels of the other Party from whatsoever place they may arrive and whatever may be their place of destination.

## ARTICLE 22.

In regard to duties of tonnage, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine or other analogous duties or charges of whatever denomination, levied in the name or for the profit of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind, the vessels of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the ports of the territories of the other treatment at least as favourable as that accorded to national vessels or the vessels of any other foreign country.

All dues and charges levied for the use of maritime ports shall be duly published before coming into force. The same shall apply to the byelaws and regulations of the ports. In each maritime port the port authority shall keep open for inspection by all persons concerned a table of the dues and charges in force, as well as a copy of the byelaws and regulations.

## ARTICLE 23.

The provisions of this Treaty relating to the mutual concession of national treatment in matters of navigation do not apply to the coasting trade, in respect of which the subjects and vessels

și bazinele teritoriilor Înaltelor Părți Contractante, nici un privilegiu, sau înlesnire, nu poate fi acordat de una din Părți vaselor vreunui alt stat străin sau vaselor naționale, care să nu fie în mod egal acordat vaselor celeilalte Părți, de ori și unde ar veni, și oricare ar fi destinația lor.

## ARTICOLUL 22.

Cu privire la taxele de tonaj, de port, de pilotaj, far, carantină sau alte taxe sau impuneri analoage, oricum denumite, percepute în numele sau în beneficiul Guvernului, a funcționarilor publici, particularilor, corporațiilor sau stabilimentelor de orice natură, vasele fiecărei Înalte Părți Contractante vor beneficia, în porturile teritoriilor Celeilalte, de un tratament cel puțin tot atât de favorabil ca acel acordat vaselor naționale sau vaselor vreunui alt stat străin.

Toate taxele și impunerile percepute pentru uzul porturilor maritime trebuie publicate, în forma cuvenită, înainte de intrarea lor în vigoare. Aceaș dispozițiune se va aplica și legilor speciale și regulamentelor privitoare la porturi. În fiecare port maritim, autoritatea portului va ține la dispoziția tuturor persoanelor interesate, un tablou al dărilor și impunerilor în vigoare, precum și o copie a legilor speciale și a regulamentelor.

## ARTICOLUL 23.

Dispozițiunile acestui tratat, referitoare la concesiunea reciprocă a tratamentului național în chestiunile de navigație, nu se aplică cabotajului, cu privire la care supușii și vasele fiecăreia dintre